

SZIGETKÖZ ÉS CSALLÓKÖZ

MALÝ A VEĽKÝ
ŽITNÝ OSTROV

 **Interreg** 
Szlovákia-Magyarország
Partnerséget építünk

 **Interreg** 
Slovenská republika-Maďarsko
Budujeme partnerstvá

 **EZÜS JETT**
Rábai Önkormányzat
Rábai Önkormányzat

A Duna útja

TRASA DUNAJA • THE ROUTE OF THE DANUBE • DER WEG DER DONAU



DANUBE ISLANDS

HUN A Duna Bécs után, Pozsonynál ágakra bomlik és vadregényes szigetvilágot és ágrendszerét hoz létre. Ez a táj, a Duna szíve, amely Magyarországon a Szigetköz, Szlovákiában a Csallóköz tájegységet öleli magába.

SLK Nie je to žiadna náhoda, že sa Malý Žitný ostrov ležiaci na maďarskom úseku Dunaja a Veľký Žitný ostrov na slovenskej strane volajú dary Dunaja, keďže ich vytvorili naplaveniny tejto rieky.

ENG In the Hungarian section of the Danube, the Szigetköz and on the Slovak part Csallóköz are not accidentally called the gifts of the Danube, as they were built up by the alluvia of the river.

DEU Nicht zufällig als Geschenk der Donau werden die ungarische Szigetköz (Kleine Schüttinsel) und die slowakische Csallóköz (Große Schüttinsel) bezeichnet.



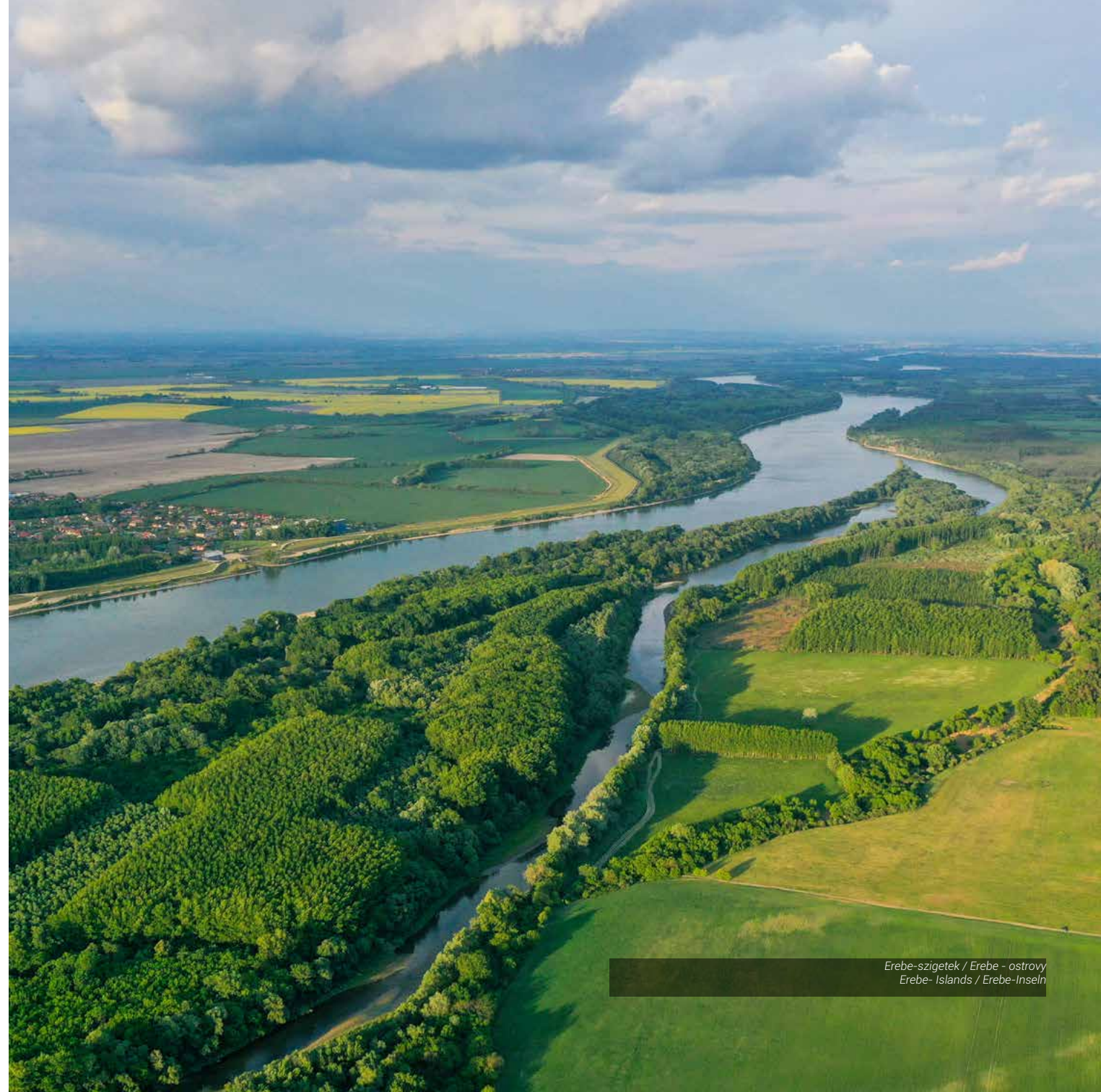
Szigetköz madártávlatból (Pisztráng Kör archívum) / Szigetköz z vtáčej perspektívy
Szigetköz from birds-eye perspective / Schüttinsel aus der Vogelperspektive



Dunasziget



Mosoni-Duna / Mošonský Dunaj
Moson Danube / Mosoner Donau



Erebe-szigetek / Erebe - ostrovy
Erebe-Islands / Erebe-Inseln

A Duna életet ad

DUNAJ TI DÁVA ŽIVOT • THE DANUBE GIVES YOU LIFE • DIE DONAU GIBT DIR LEBEN



DANUBE ISLANDS

HUN A Duna folyómedrek, holtágak szabdalta területe meghatározta az itt élők gazdálkodását, életmódját. Az ártéri állattartáson, gyümölcs és zöldségtermesztésen túl a vízhez kapcsolódó foglalkozások is jellemzőek voltak. Halász, vadász, aranyász... Az idelátogatók találkozhatnak a térség népi építészetével, tárgykultúrájával, népszokásainak felevenítésével.

SLK Rozdrobené kanály Dunaja a stojaté vody formovali poľnohospodárstvo a spôsob života tu žijúcich ľudí. Okrem lužného chovu zvierat bol bežné aj pestovanie ovocia a zeleniny a povolania súvisiace s riekou a jej okolím, ako rybári, poľovníci, či kováči ... Návštevníci tejto oblasti dnes stále môžu nájsť tradičnú ľudovú architektúru a stretnú sa s oživením ľudovej kultúry vrátane tradičných nástrojov, remesiel a zvykov

ENG The Danube's fragmented channels and backwaters shaped the farming and the way of life of the people living here. In addition to floodplain animal husbandry, fruit and vegetable growing were common, as were occupations linked to the river and its surrounds: fishermen, hunters, goldsmith... Today, visitors to the area can still find traditional folk architecture and will see a revival of folk culture including traditional tools, crafts and customs.

DEU Die Wirtschaft und die Lebensweise, der hier lebenden Einwohner, wurde durch die zerschnittenen Gebiete von den Flussbetten, den Altarmen der Donau bestimmt. Die Tier-, die Obst- und Gemüsezüchtung im Überschwemmungsgebiet und die Berufe wurden typischerweise mit dem Wasser verbunden. Es gab hier Fischer, Jäger, und Goldwäscher... Die Besucher begegnen die Wiederbelebung der regionalen Volksarchitektur, die Gegenstände der Volkskultur und die Volkstradition.



Sós Antal szigetközi dudás (Timaffy László archívum)
Dudák Antal Sós / Antal Sós piper / Antal Sós Pfeifer



Húsvéti locsolás (Lajta Néptánc Egyesület archívum) / Velkonočná oblievačka
Easter sprinkling / Ostern begießen



Ásványrári kálvária / Kalvária v Ásványrári
Calvary in Ásványrári / Kalvarien in Ásványrári



Halászi parasztházak / Rolnícký dom Halászi
Peasant houses in Halászi / Bauernhäuser in Halászi



Vízimalom Jahodná (Pozsonyeperjes) / Vodný mlyn Jahodná (Bratislava)
Watermill Jahodná (Pozsonyeperjes) / Wassermühle Jahodná (Pozsonyeperjes)

Meseország

ROZPRÁVKOVÁ KRAJINA • FAIRYLAND • MÄRCHENLAND



DANUBE ISLANDS

HUN Szigetköz és a Csallóköz Európa legnagyobb a Duna alkotta szárazföldi deltája. A táj növényvilága páratlan. Aki ebben a meseországban jár, közúton, kerékpáron, lóháton, gyalog, de akár a vízen evezve felfedezheti a természeti kincseket.

SLK Malý a Veľký Žitný ostrov predstavujú najväčšiu kontinentálnu deltu Európy ktorú vytvoril Dunaj. Príroda je tu bohatá na flóru. V tejto „rozprávkovej krajine“ môžu návštevníci objaviť skrytú flóru a faunu, či už na súši alebo na vode. Na milovníkov prírody tu čakajú bohaté biotopy.

ENG Szigetköz and Csallóköz are Europe's largest continental deltas, which were created by the Danube. The landscape is rich in flora and fauna. In this „fairyländ“ visitors may discover the hidden flora, either on road or on water. Immersive habitats await the nature-lover tourists.

DEU Szigetköz und Csallóköz bilden zusammen das grösste kontinentale Delta Europas, welches von der Donau geschaffen wurde und dessen Landschaft durch ihre beispiellose Flora besticht. Immergrüne Lebensräume warten auf naturverbundene Touristen. Die faszinierenden Lebensräume in diesem „Märchenland“ können sowohl auf dem Landweg oder aber auch direkt vom Wasser aus entdeckt werden.







Megélni a jelent

AKTÍVNA TURISTIKA • ACTIVE TOURISM • AKTIVURLAUB



DANUBE ISLANDS

A Lajta Mosonmagyaróváron / Lajta v Mosonmagyaróvár
Leitha in Mosonmagyaróvár / Leitha in Mosonmagyaróvár

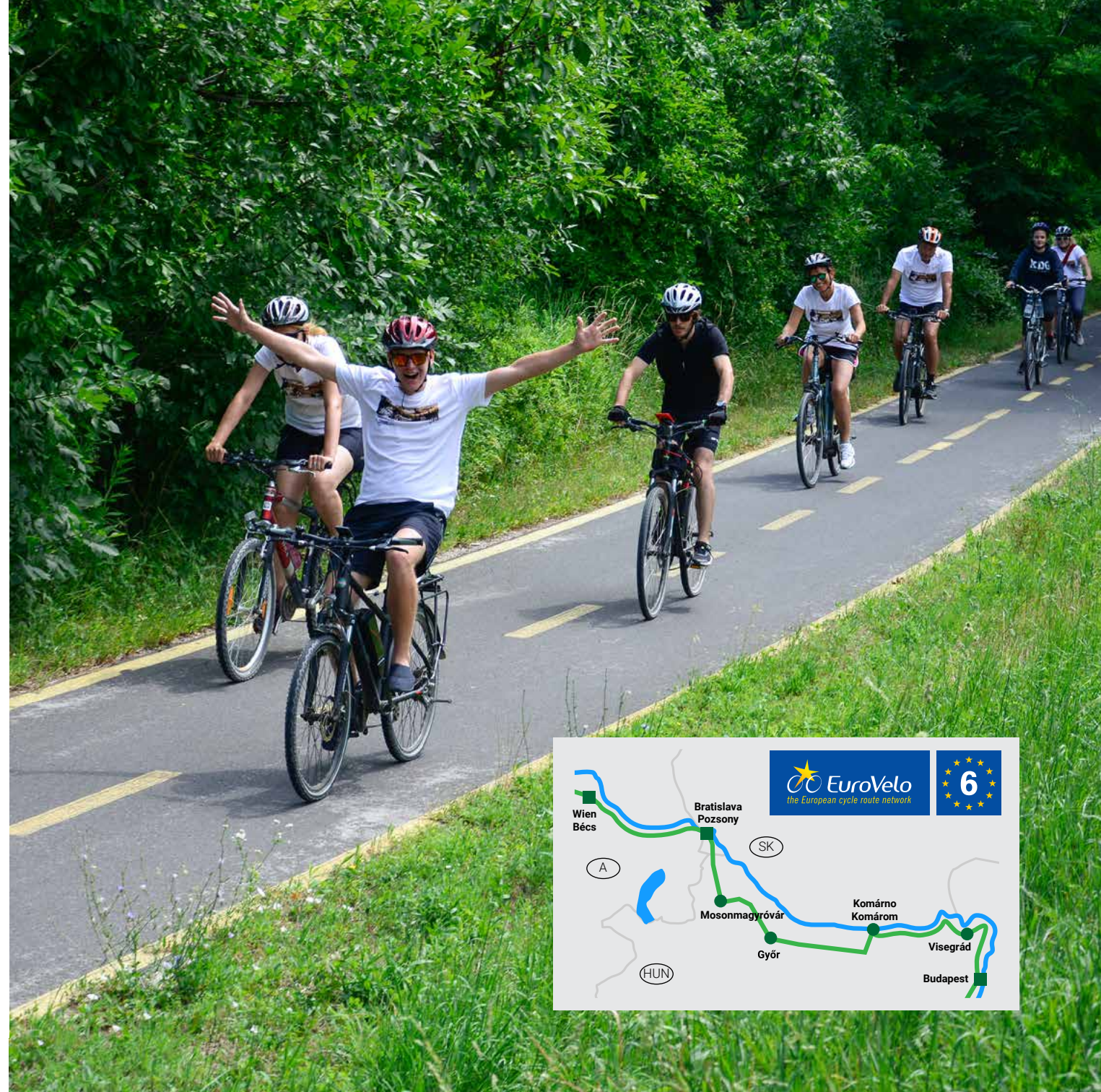
HUN A vízi túrák kedvelői végigjárhatják a galériaerdők övezte Mosoni-Dunát illetve Kis - Dunát, a vadregényes Duna-ágrendszer, ahol a változatos szakaszok felejthetetlen élményt ígérnek a strandolóknak, a kajakokkal vagy kenuval túrázóknak. Az EuroVelo 6 kerékpárút és annak leágazásai kiváló lehetőséget biztosítanak a Duna szíve felfedezésére.

SLK Vodáci sa môžu prechádzať po galerijných lesoch okolo Mošonského Dunaja a Malého Dunaja, ktoré spolu tvoria romantický ramenný systém Dunaja. Rôznorodé úseky sľubujú nezabudnuteľný zážitok pre kúpajúcich sa a turistov na kajaku alebo kanoe. Medzinárodná cyklotrasa EuroVelo 6 a jej križovatky prinášajú vynikajúcu príležitosť na objavovanie tejto lokality.

ENG Water hikers can paddle through the gallery forests surrounding the Mosoni Danube and the Small Danube, the romantic Danube branch system, where diverse sections promise unforgettable experience for bathers, kayak or canoe hikers. The EuroVelo 6 international bike path and its junctions provide excellent opportunity for exploring the area.

DEU Für Wanderer empfiehlt es sich durch die idyllischen Galeriewälder rund um die Mosoni-Donau und der kleinen Donau zu wandern, wohingegen Wassersportbegeisterte am besten in ein Kajak oder Kanu hüpfen und das romantische Donauarmsystem von dort aus bestaunen können. Auch der internationale Radweg EuroVelo 6 und seine zahlreichen Verbindungen stellen eine ausgezeichnete Möglichkeit dar, das natürliche und gebaute Erbe der Szigetköz und der Csallóköz mit dem Fahrrad zu entdecken.





Légy vendégünk!

BUĎ NAŠÍM HOŠŤOM • BE OUR GUEST • SEIEN SIE UNSER GAST



DANUBE ISLANDS



Lébényi Szent Jakab Templom / Farský kostol Szent Jakab, Lébény
Szent Jakab Parish Church, Lébény / Szent Jakab Parish Kirche, Lébény



Komárom / Komárno
Komárno / Komárno



Mosonmagyaróvári vár / Pevnosť Mosonmagyaróvár
Fort of Mosonmagyaróvár / Burg von Mosonmagyaróvár



Danubiana Pozsony / Danubiana Bratislava
Danubiana Bratislava / Danubiana Bratislava



Győr - Magyar Táncfesztivál a Széchenyi téren / Madarský tanečný festival na Széchenyiho námestí
Hungarian Dance Festival on Széchenyi Square / Ungarisches Tanzfestival auf dem Széchenyi-Platz

HUN Mosonmagyaróváron, és Győrben, az ide látogató átérezheti a történelem és kultúra elegyét, ahol színes fesztiválok és érdekes rendezvények adnak további élményeket. Pozsony, Szlovákia fővárosa állandó lökötésével történelmi, illetve kulturális kincseivel hívogatja a vendégeket. A Duna szíve termálvizei számos betegség gyógyulására fejtenek ki jótékony hatást és emellett e termálfürdők számos élményt és felfrissülést is nyújtanak.

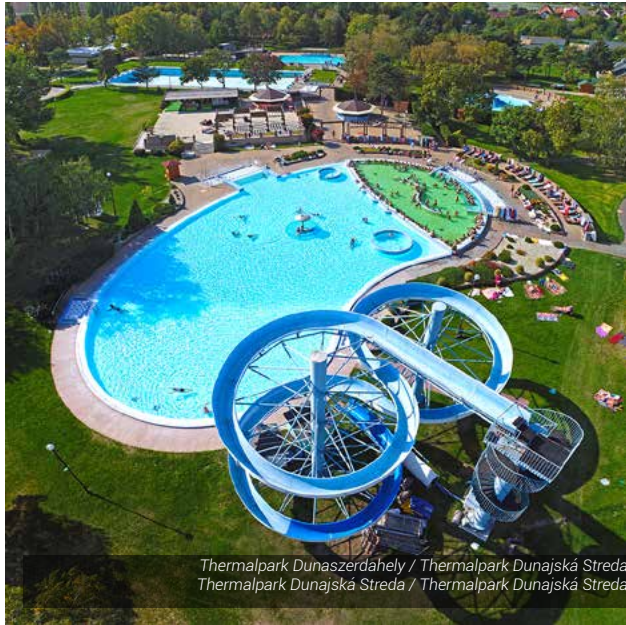
SLK Mosonmagyaróvár a Győr, kde sa hostia môžu stretnúť so zmesou histórie a kultúry. Ľuď tu priťahuje a spája viacero festivalov. Bratislava láka hostí svojim neútíchajúcim ruchom, historickými a kultúrnymi pokladmi a podujaitami. Obsah minerálnych látok v termálnych vodách tejto oblasti je veľmi priaznivý a prospešný pre ľudí. Bohatý výber ubytovania v okolí uspokojí všetky požiadavky, keďže siaha od hotelov, cez wellness hotely a penzióny, až po kempingy.

ENG Mosonmagyaróvár and Győr where guests can meet with the mixture of history and culture, several festivals attract and bring people closer. Bratislava invites its guests with its constant pulse, historical and cultural treasures and events. The mineral matter content of the thermal waters of the area is very favorable and beneficial.

DEU In Mosonmagyaróvár, und Győr, vereint sich Geschichte und Kultur zu einer guten Mixtur, und mehrere Festivals laden die Gäste dazu ein, etwas näher zusammenzurücken. Auch die slowakische Metropole Bratislava lockt Gäste mit ihrem pulsierenden und lebhaften Treiben sowie ihren historischen und kulturellen Schätzen. Auch das in der Region vorkommende Thermalwasser ist für seine heilsame und wohltuende Wirkung bekannt.



Győr - Káptalandomb, Nemzeti Emlékhely / Biskupský hrad Győr
Bishopcastle Győr / Bischofburg Győr



Thermalpark Dunaszerdahely / Thermalpark Dunajská Streda
Thermalpark Dunajská Streda / Thermalpark Dunajská Streda



Lipóti Termál- és Élmenyifürdő / Termálne a zážitkové kúpele v Lipóte
Thermal and Experience Bath in Lipót / Thermal und Erlebnisbad in Lipót



FLEXUM Thermal & Spa Mosonmagyaróvár



X-BIONIC® Sphere

HUN Kóstoljon meg egy hal-, vagy vadkülönlegességet a Duna-part hangulatos csárdáiban, esetleg látogasson el Pozsony fine dining éttermeibe. A térség felfedezése közben megismerhet igazi helyi termékeket, mint a Lipóti parasztkenyér, vagy a Darnói Szigetközi kolbász. Megízlelheti a Kis-Kárpátok zamatos borait, az ízletes szigetközi pálinkákat és a páratlanul tiszta Szigetközi Friss Vízét.

SLK Ochutnajte naše rybie špeciality a jedlá z diviny v niektorej z dunajských taverien alebo vo vynikajúcich reštauráciách v Bratislave! Počas vašej exkurzie si môžete pochutnať na výborných miestnych výrobkoch, ako napríklad chlieb Lipót, vína vysokej kvality z Malokarpatskej vinohradníckej oblasti, liehoviny z Malého Žitného ostrova a pitnú vodu, ktorá je veľmi dobre známa v Európe.

ENG Taste our fish specialties or game dishes in one of the Danube's tavern or in fine dining restaurants in Bratislava! During your excursion you can enjoy the excellent local products, among others the Lipót bread, the high quality wines from the Small Carpathians wine region, spirits from Szigetköz, and fresh water, what is well recognized in Europe.

DEU Verkosten Sie die Fischspezialitäten oder die Wildgerichte in einem der Gasthäuser am Ufer der Donau oder in fine dining Restaurants in Pressburg. Während des Ausfluges können Sie ausgezeichnete regionale Produkte wie Lipóter Brot, hochwertige Weine aus den Kleinen-Karpaten, Schnaps von Schüttinsel kennenlernen, zusätzlich das europaweit anerkannte Frischwasser.



Lipóti parasztkenyér / Sedliacky chlieb Lipót
Peasant bread from Lipót / Bauernbrot aus Lipót



Szigetközi halászlé / Rybacia polievka zo Szigetköz
Fish soup from Szigetköz / Fischeuppe aus Schüttinsel

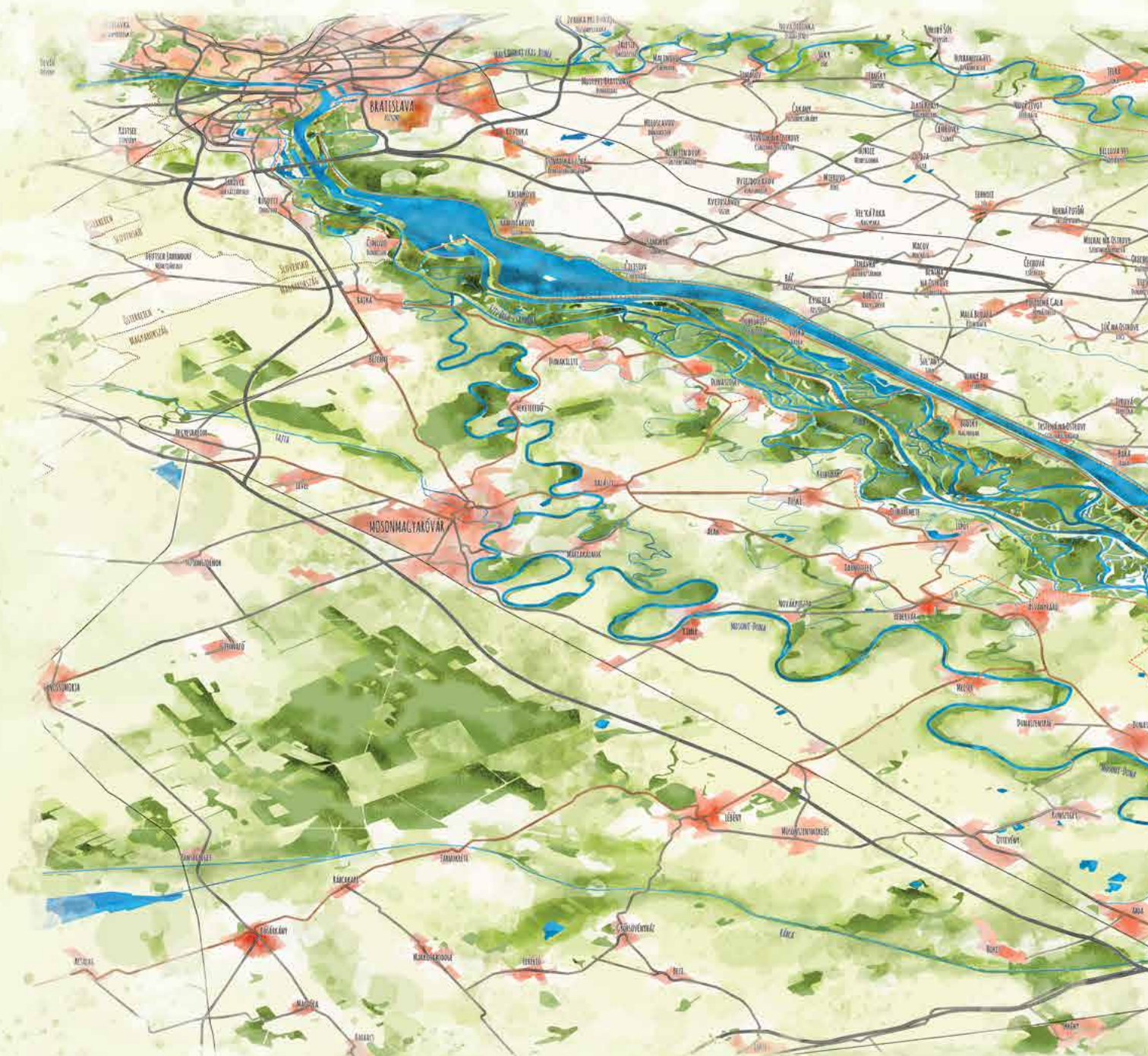


Szigetközi ecetes hal / Rybka s vinegrom z Szigetköz
Vinegar fish from Szigetköz / Essigsaurer Fisch aus Schüttinsel



Szigetközi disznótoros (Darnó-Hús) / Zabíjačka v Szigetköz
Pig slaughter from Szigetköz / Hausschlachtung aus Schüttinsel





Szigetköz Turizmusáért Egyesület TDM
H-9200 Mosonmagyaróvár, Magyar u. 9.
Tel.: + 36 96 206 304
info@szigetkozportal.hu

Slovenský dom Centrope
Sabinovská 16254/16, 821 03 Bratislava
Tel.: +421 948 228 657
domcentropy@gmail.com

Felelős kiadó / Zodpovedný za vydanie
Accountable for publishing / Medieninhaber
Gráfi Szabolcs elnök

Fotók / Fotografie / Photos / Fotos
Szigetköz Turizmusáért Egyesület TDM
Bratislava Region Tourism • Tóth Zoltán
Fűzfa Zoltán • www.pisztrangkor.hu

Grafika, nyomdai előkészítés / Dizajn / Design / Grafik
Dubi Árpád • www.2dgrafika.hu

Nyomtatás / Tlač / Printing / Druck
Monocopy Nyomda



www.domcentrope.sk



www.szigetkozportal.hu

A kiadvány a „Danube Islands Coordination” című projekt
keretén belül jött létre (kód: SKHU/WETA/1901/4.1/216).
A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Regionális
Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósul meg.
Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi
az Európai Unió hivatalos álláspontját.

Táto publikácia vznikla v rámci projektu s názvom
„Danube Islands Coordination” (kód: SKHU/WETA/1901/4.1/216).
Projekt je spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie
z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.
Obsah tejto publikácie nemusí odzrkadľovať
oficiálne stanovisko Európskej únie.

www.skhu.eu • www.rdvegtc-spf.eu



**DANUBE
ISLANDS**

Sziget • Csalló
KÖZÖSEN